

Impak Penterjemahan Kata Kerja al-Quran Pola *Af'ala* bagi Menangani Jurang Leksikal terhadap Mesej al-Quran

The Impact of the Translation of Quranic *af'ala* Verb Forms in Addressing the Lexical Gaps in Quranic Messages

SYED NURULAKLA SYED ABDULLAH
BADRUL HISYAM MOHD YASIN
NUR HURUL AIN ASMURI

ABSTRAK

*Penterjemahan al-Quran ke bahasa Melayu merupakan usaha yang sangat mencabar. Antara cabarannya yang utama ialah kesukaran untuk menangani isu jurang leksikal. Jurang leksikal ialah ketidakwujudan item leksikal yang tepat dalam bahasa sasaran untuk menjelaskan konsep yang dikemukakan oleh bahasa sumber. Penterjemah perlu mencari teknik terjemahan terbaik untuk merapatkan jurang leksikal agar hasil terjemahan menepati mesej Allah SWT. Kajian ini bertujuan untuk menghuraikan impak penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af'ala* bagi menangani jurang leksikal terhadap mesej al-Quran. Kajian kualitatif melalui pengaplikasian reka bentuk kajian kes ini melibatkan 32 potongan ayat al-Quran dan 64 terjemahannya yang dikemukakan oleh Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Qur'an (TPR) dan Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan (QMMT). Bagi merealisasikan objektif, teknik Terjemahan Intervensi oleh Darwish (2010) diterapkan sebagai rangka kerja teoritikal. Dapatan kajian merumuskan dua impak utama, iaitu terjemahan yang berjaya merapatkan jurang leksikal serta menghasilkan mesej al-Quran dengan jelas dan terjemahan yang kurang berjaya merapatkan jurang leksikal dan menjejaskan penyampaian mesej al-Quran. Kejayaan merapatkan jurang leksikal dibuktikan dengan terjemahan terminologi fikah dan kata kerja al-Quran yang kompleks yang jelas, pengeksplisitan makna denotasi dan konotasi kata kerja al-Quran serta pengkalan kesantunan bahasa al-Quran. Ketidaksempurnaan dalam menangani jurang leksikal ini pula dibuktikan dengan kehilangan sebahagian daripada mesej al-Quran, kekeliruan terhadap konsep terminologi Islam dan penghasilan mesej yang dipengaruhi oleh cerita *isrā'iliyyat*. Kajian ini membuktikan bahawa jurang leksikal merupakan cabaran yang kritikal dalam terjemahan al-Quran disebabkan wujudnya konflik antara kata kerja al-Quran dengan item leksikal bahasa Melayu. Penterjemah al-Quran perlu memberikan perhatian yang wajar terhadap isu ini bagi menghasilkan terjemahan al-Quran yang berkualiti.*

*Kata kunci: Jurang leksikal; pola *af'ala*; terjemahan al-Quran*

ABSTRACT

*Translating the Quran is an extremely daunting task. One of its main challenges is the difficulty in addressing the lexical gap. The lexical gap phenomenon is the inexistence of an exact lexical in the target language, to explain a concept presented by the source language. The translator needs to identify the best translation technique to narrow the lexical gaps, so that the translation outcome precisely reflects the message of Allah SWT. The objective of this research is to identify the impact of the translation of Quranic *af'ala* verb forms to address the lexical gaps in Quranic messages. The research data comprised of 32 verse samples that contained lexical gaps in the Quranic *af'ala* verb forms, and 64 of its translations in the Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Qur'an and al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan. This research adopted the qualitative research approach through the case study design application. In order to realise the objectives of the research, the Intervention Translation Technique by Darwish (2010) was applied as the theoretical framework. The research findings formulated two main translation impacts, which are translations that have successfully bridged the lexical gaps between Quranic *af'ala* verb forms and the Malay language, as well as transmitting Quranic messages clearly to Quranic translation readers; and translations that were less successful in bridging the lexical gaps between Quranic *af'ala* verb forms and the Malay language, and which compromised the conveyance of effective Quranic messages to Quranic translation readers. The success in narrowing the lexical gaps was able to explain the fikah terminology concept to the many, unravel the complex Quranic verb forms, make explicit the denotative and connotative meanings of Quranic verb forms, as well as maintain the propriety of the language of the Quran. The inadequacy in addressing these lexical gaps have resulted in the loss of parts of Quranic messages, confusion towards Islamic terminology concepts, leading to excessive messages that are influenced*

by *isrā'īyyat stories*. In summary, this research proves that the lexical gap phenomenon is a critical challenge in the translation of the Quran because of the existence of conflicts between Quranic verb forms and Malay lexical forms, and therefore, Quran translators need to give their utmost attention towards this issue in order to produce high quality Quranic translations.

Keywords: Lexical gap; af'ala verb forms; Quranic translations

PENGENALAN

Dalam penterjemahan al-Quran, aspek ketepatan makna amat penting bagi memastikan terjemahan al-Quran yang dihasilkan tidak menyeleweng dan mampu menyampaikan mesej Allah kepada makhluknya dengan cara yang paling baik dan berkesan. Walaupun demikian, persamaan total tidak mungkin berlaku dalam konteks terjemahan al-Quran (Abdul-Raof 2001; Muhammad Bahauddin 2006; Akmal Khuzairy 2016). Justeru, Malīkah (2012) menjelaskan bahawa penterjemah al-Quran hanyalah memindahkan makna al-Quran sekadar yang dibenarkan oleh struktur semantik dan linguistik bahasa sasaran.

Kesukaran untuk mencapai persamaan total bukan sahaja berpunca dari aspek semantik tetapi juga berpunca dari aspek *balaghah* al-Quran dan budaya (El-Hadary 2008; Khalaf & Zulkifli 2012). Dalam penterjemahan kata kerja al-Quran, aspek kespesifikan makna kata kerja al-Quran, pembentukan terminologi Islam dan penghasilan makna konotasi membataskan penterjemahan secara satu lawan satu selain menyukarkan penghasilan terjemahan yang mampu merangkumi semua makna dan maksud al-Quran.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan menghuraikan impak penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af'ala* bagi menangani jurang leksikal yang memberikan kesan terhadap mesej al-Quran dalam “Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Qur’an (TPR)” dan “al-Qur’an Mushaf Malaysia dan Terjemahan (QMMT)”.

TINJAUAN PERSURATAN

Dalam segmen ini, tinjauan persuratan dilakukan terhadap dua aspek utama yang berkaitan dengan kajian. Dua aspek tersebut adalah seperti yang berikut:

JURANG LEKSIKAL

Terminologi jurang leksikal berkait rapat dengan konsep persamaan dalam terjemahan. Terminologi ini merujuk kespesifikan item leksikal antara satu bahasa dengan bahasa lain. Jurang leksikal ditakrifkan sebagai ketiadaan persamaan pada tahap perkataan bagi sesuatu ungkapan antara satu bahasa dengan bahasa yang lain (Shuttleworth & Cowie 1997). Keadaan ini menyebabkan bahasa sumber mengungkapkan suatu konsep dengan menggunakan suatu item leksikal tetapi bahasa sasaran cenderung untuk mengungkapkannya dengan menggunakan gabungan bebas item leksikal (Bentavogli & Pianta 2000; Ping 2005).

Pelbagai model telah diperkenalkan oleh pengkaji disiplin terjemahan bagi menjelaskan konsep jurang leksikal, termasuk model yang dikemukakan oleh Coste (2013), Darwish (2010), Al-Ghazalli (2010) dan Ping (2005). Berdasarkan model-model yang disorot, elemen jurang leksikal dalam terjemahan dapat dirumuskan kepada perkara yang berikut:

1. Kelompangan konsep. Ini berlaku apabila konsep yang diungkapkan oleh bahasa sumber tidak wujud dalam bahasa sasaran. Kelompangan konsep menyebabkan bahasa sasaran lazimnya mengungkapkan konsep tersebut dengan menggunakan gabungan bebas perkataan atau frasa.
2. Ketiadaan item leksikal. Ini berlaku apabila konsep yang diungkapkan dalam bahasa sumber wujud dalam bahasa sasaran, namun bahasa sasaran tidak mempunyai item leksikal spesifik untuk mengungkapkan konsep tersebut. Ketiadaan item leksikal juga berlaku apabila perkataan bahasa sumber mengandungi set makna yang kompleks dan tidak mampu diungkapkan oleh item leksikal bahasa sasaran. Ini menyebabkan bahasa sasaran mengungkapkan konsep tersebut dengan menggunakan gabungan bebas perkataan atau frasa.
3. Perbezaan makna denotasi. Ini berlaku apabila makna denotasi sesuatu konsep dalam bahasa

- sumber berbeza dengan makna denotasi konsep tersebut dalam bahasa sasaran.
4. Perbezaan taksonomi bahasa. Ini berlaku apabila sesuatu bahasa mengungkapkan dua konsep yang hampir sama dengan menggunakan perkataan yang sama, manakala bahasa yang lain mengungkapkannya dengan menggunakan perkataan yang berbeza. Selain itu, situasi ini juga berlaku apabila bahasa sasaran tidak mempunyai superordinat atau hiponim.
 5. Perbezaan makna konotasi. Ini berlaku apabila item leksikal bahasa sasaran berjaya mengungkapkan makna denotasi item leksikal bahasa sasaran tetapi tidak menjelaskan makna konotasi perkataan tersebut.
 6. Wujud jurang aspek morfologi. Ini berlaku apabila perbezaan sistem bahasa wujud antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran.

Jurang leksikal tercetus disebabkan oleh faktor perbezaan budaya, perbezaan mekanisme linguistik dan perbezaan aspek semantik. Perbezaan budaya merupakan faktor yang mendasari kewujudan jurang leksikal (Ping 2005). Elemen budaya boleh menyumbang kepada tercetusnya jurang leksikal dalam terjemahan antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Ini terjadi kerana wujud item leksikal yang spesifik bagi budaya tertentu yang tidak dimiliki oleh budaya bahasa yang lain (Baker 1992). Penterjemahan daripada satu bahasa ke bahasa lain adalah tidak sempurna tanpa pengetahuan yang cukup tentang budaya dan struktur bahasa tersebut (Larson 1984). Penterjemah perlu menekuni perbendaharaan sesuatu bahasa yang tidak dapat dipisahkan sama sekali dengan budaya sumbernya (Syed Nurulakla 1999).

Perbezaan mekanisme bahasa meluaskan lagi jurang antara dua budaya yang berbeza. Perbezaan mekanisme bahasa merangkumi aspek (1) perbezaan metodologi pembentukan kata seperti sistem imbuhan, pemajmukan, interpretasi baharu terhadap item leksikal sedia ada (*new uses for old words*) dan akronim serta (2) perbezaan penggolongan medan leksikal yang sama. Medan leksikal ialah leksem yang dikelompokkan berdasarkan aktiviti atau bidang ilmu tertentu. Perbezaan ini wujud kerana penggunaan perkataan secara figuratif, fonologi retorika, kata yang digunakan untuk peristiwa tertentu (*nonce word*) dan metafora (Ping 2005).

Selain itu, Larson (1998) pula menjelaskan bahawa jurang leksikal juga tercetus disebabkan ketiadaan persamaan makna yang tepat antara item

leksikal bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Beliau merumuskan dua aspek ketidaksamaan aspek semantik yang mencabar para penterjemah, iaitu ketidakselarasan makna denotasi dan ketidakpadanan medan makna.

TEKNIK TERJEMAHAN INTERVENSI

Darwish (2010) memperkenalkan teknik terjemahan intervensi (*interventional techniques*) untuk menangani jurang yang wujud antara bahasa sumber dengan sasaran. Teknik intervensi ini merangkumi tiga subteknik utama, iaitu teknik imbalan, teknik modulasi dan teknik pengeksplisitan.

Teknik imbalan digunakan apabila persamaan terus tidak wujud dalam penterjemahan. Antara teknik terjemahan yang diklasifikasikan sebagai teknik imbalan termasuklah (1) pinjaman. Terjemahan secara pinjaman dilakukan dengan meminjam perkataan dalam bahasa sumber sama ada dengan menggunakan kaedah transliterasi, transkripsi ataupun pengekalan bentuk tulisan asal dalam terjemahan, (2) pinjam-terjemah. Pinjam-terjemah merupakan salah satu bentuk terjemahan secara pinjaman. Teknik ini diaplikasikan dengan melakukan penterjemahan kata demi kata bagi ungkapan bahasa sumber, (3) gantian modulasi. Teknik ini diaplikasikan dengan memodulasikan bahasa sumber dalam bahasa sasaran dan lazim digunakan sebagai teknik gantian apabila struktur bahasa sumber tidak dapat direalisasikan dalam bahasa sasaran disebabkan oleh faktor sintaksis, semantik, pragmatik atau retorik, (4) teknik penyilangan. Teknik ini digunakan apabila berlaku pertindihan konsep antara bahasa sumber dengan sasaran dan (5) teknik apositif, iaitu penyisipan aposisi bersama-sama dengan kata yang diterjemahkan. Ini merupakan penerangan yang sepadan dengan kata yang diterjemahkan tetapi maklumat itu tidak dieksplisitkan atau diserlahkan dalam teks sumber.

Teknik modulasi pula melibatkan penyesuaian dan penyelarasan makna teks sumber sama ada perkataan, frasa ataupun ayat. Antara teknik yang dikelompokkan dalam teknik modulasi ialah teknik pengurangan dan penambahan. Kedua-dua teknik ini merupakan teknik modulasi yang memfokuskan bahasa sasaran untuk menyampaikan makna teks sumber secara natural. Teknik pengurangan melibatkan pengurangan item leksikal untuk mengelakkan kejanggalan ketika menyampaikan makna. Teknik pengembangan pula bermaksud

penambahan item leksikal untuk menyampaikan makna teks sumber.

Teknik pengeksplisitan digunakan untuk menerangkan teks bahasa sumber sama ada perkataan, frasa atau ayat yang tidak mempunyai terjemahan langsung dan tidak dapat ditangani dengan menggunakan teknik imbalan. Teknik ini merupakan teknik yang berorientasikan khalayak bahasa sasaran. Antara teknik yang diklasifikasikan dalam teknik ini ialah (1) teknik pendefinisian, iaitu penggunaan frasa atau ayat berdasarkan makna kamus untuk mendefinisikan terma atau frasa bahasa sumber tanpa menterjemahkannya secara terus dan (2) terjemahan eksplisit, iaitu penggunaan terma, frasa atau ayat untuk menjelaskan terma, frasa bahasa sumber tanpa menterjemahkannya.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menerapkan pendekatan kajian kualitatif melalui pengaplikasian reka bentuk kajian kes. Reka bentuk kajian kes dipilih dan diterapkan dalam kajian ini sejajar dengan fungsinya, iaitu memfokuskan penyelidikan sesuatu fenomena yang kompleks secara rinci dan mendalam. Kajian kes sangat sesuai digunakan apabila fenomena yang ingin dikaji tidak mudah dipisahkan daripada konteksnya dan wujud satu interaksi yang kompleks antara keduanya (Noriah et al. 2013). Kes dalam kajian ini merujuk terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu dan memfokuskan dua karya terjemahan al-Quran, iaitu “Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Qur’an” (TPR) dan “al-Qur’an Mushaf Malaysia dan Terjemahan” (QMMT). Kedua-dua karya terjemahan ini telah dipilih kerana kedua-duanya telah menyatakan metodologi terjemahan dan sumber rujukan yang digunakan untuk menterjemahkan al-Quran dengan jelas. Di samping itu, kedua-dua terjemahan ini juga telah melalui piawaian yang ketat selain menerima sambutan yang luar biasa oleh khalayak pembaca.

Pendekatan terjemahan perkataan dan konsep oleh Darwish (2010) yang merangkum kefahaman kata kerja al-Quran dan penghasilan padanan terjemahan kata kerja al-Quran ke bahasa Melayu pula dimanfaatkan bagi membincangkan impak penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af’ala* bagi menangani jurang leksikal terhadap mesej al-Quran. Pendekatan terjemahan perkataan dan konsep oleh Darwish (2010) dapat digambarkan dengan rajah yang berikut:



RAJAH 1. Pendekatan Terjemahan Perkataan dan Konsep Darwish (2010)

Darwish (2010) menjelaskan bahawa proses penterjemahan merangkum kefahaman dan analisis teks sumber serta penghasilan teks sasaran berdasarkan teks sumber. Proses terjemahan perkataan pula dilakukan melalui dua peringkat, iaitu kefahaman teks dalam bahasa sumber dan penghasilan perkataan dalam bahasa sasaran. Kefahaman teks sumber menuntut kefahaman aspek sosial budaya yang meliputi teks tersebut serta kefahaman aspek struktural dan retorik perkataan dan teks. Dalam usaha untuk memahami teks sumber, makna rujukan sesuatu item leksikal perlu dikenal pasti terlebih dahulu. Kemudian, konteks makna konotasi bagi sesuatu item leksikal diteliti. Untuk menterjemahkan sesuatu perkataan ke bahasa sasaran, padanan sejadi terdekat perlulah dicari. Selain itu, makna konotasi yang terhasil daripada teks sumber juga perlu diberikan perhatian yang sewajarnya.

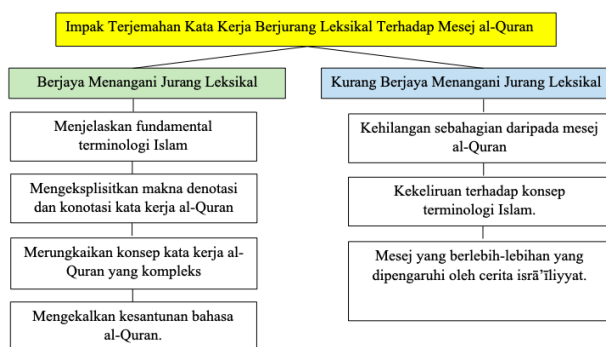
Sebanyak 32 potongan ayat al-Quran yang mengandungi kata kerja al-Quran pola *af’ala* berjurang leksikal dan 64 terjemahannya yang terdapat dalam kedua-dua terjemahan al-Quran telah dipilih dengan menggunakan kaedah pensampelan bertujuan. Sampel yang dipilih merupakan kata kerja pola *af’ala* yang benar-benar mencerminkan fenomena jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja al-Quran ke bahasa Melayu berdasarkan dua kes kajian. Proses pensampelan dilakukan secara analisis tekstual daripada al-Quran dan dua buah karya terjemahan yang telah dipilih.

Kaedah analisis kandungan diterapkan dalam penganalisan data kajian. Kaedah analisis kandungan merupakan metodologi sokongan dan subset kepada kajian kes dalam terjemahan. Aspek makna, teknik terjemahan dan pemilihan padanan dibincangkan bagi menjelaskan impak terjemahan tersebut terhadap mesej al-Quran. Impak terhadap mesej al-Quran yang ditemukan dalam kajian ini dipacu oleh data-data yang dianalisis. Selain itu, penambahbaikan turut dikemukakan untuk

menghasilkan terjemahan yang lebih menepati mesej al-Quran.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan analisis data yang dilakukan, kajian ini menemukan dua impak utama terjemahan kata kerja berjurang leksikal yang dikemukakan oleh TPR dan QMMT terhadap mesej al-Quran. Dapatan ini dapat dijelaskan melalui rajah yang berikut:



RAJAH 2. Impak Terjemahan Kata Kerja al-Quran Pola *Afala* Berjurang Leksikal Terhadap Mesej al-Quran

Rajah 2 menjelaskan dua impak terjemahan kata kerja berjurang leksikal yang dikemukakan oleh TPR dan QMMT terhadap mesej al-Quran, iaitu (1) terjemahan yang berjaya merapatkan jurang leksikal antara kata kerja pola *afala* al-Quran dengan bahasa Melayu di samping menyampaikan mesej al-Quran dengan jelas kepada khalayak pembaca terjemahan al-Quran dan (2) terjemahan yang kurang berjaya merapatkan jurang leksikal antara kata kerja pola *afala* al-Quran dengan bahasa Melayu dan menjejaskan penyampaian mesej al-Quran secara berkesan kepada khalayak pembaca terjemahan.

Kejayaan merapatkan jurang leksikal dapat dibuktikan apabila penterjemahan kata kerja al-Quran pola *afala* bagi menangani jurang leksikal dapat menjana impak yang berikut:

MENJELASKAN FUNDAMENTAL TERMINOLOGI ISLAM KEPADA KHALAYAK

Al-Quran mengandungi terminologi Islam dan sebahagian daripada terminologi Islam tidak wujud dalam budaya Melayu sehinggalah ketibaan ajaran Islam. Sebahagian yang lain pula, bahasa Melayu tidak memiliki item leksikal khusus yang menepati konsep yang diungkapkan oleh terminologi ini. Dalam menangani jurang leksikal yang dicetuskan

oleh terminologi Islam, terjemahan yang dikemukakan TPR dan QMMT telah menjelaskan makna asas terminologi Islam yang asing kepada khalayak pembaca terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu, walaupun tidak secara total.

Impak ini diperhatikan dalam penterjemahan kata kerja يُؤْلُونَ dalam Surah al-Baqarah 2: 226:

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِن اللّهُ عَفُوٌّ رَّحِيمٌ

Dari segi etimologi, kata kerja أَلَى menghasilkan makna أَفْسِمَ (sumpah) (Ibn Manzūr ۱۹۹۰; al-Sābūnī ۱۹۹۷; Ibn Kathīr 1999). Kata الإيلاء dalam ilmu fikah pula bermaksud sumpah seorang suami dengan menggunakan nama Allah untuk tidak menyetubuhi isterinya secara mutlak atau melebihi empat bulan (al-Khin et al. 1996). Dari aspek teknik terjemahan, TPR dan QMMT tidak hanya merujuk makna kamus semata-mata, sebaliknya TPR juga mengaplikasikan teknik pengembangan, manakala QMMT pula menggabungkan teknik pinjaman dan terjemahan apositif untuk menjelaskan fundamental terminologi Islam kepada khalayak pembaca tafsir al-Quran. TPR lebih memfokuskan teks sasaran dan menterjemahkannya secara natural tanpa mentransliterasikan perkataan Arab dengan mengemukakan padanan “bersumpah tidak akan mencampuri”. Sebaliknya QMMT pula lebih mengutamakan teks sumber, lalu dikekalkan perkataan الإيلاء dalam terjemahannya dengan padanan *ila*’ (bersumpah tidak akan mencampuri isteri-isteri mereka).

MERUNGKAIKAN KONSEP KATA KERJA AL-QURAN YANG KOMPLEKS

Kajian juga menemukan kata kerja al-Quran yang menghasilkan lebih daripada satu elemen makna dalam bahasa Melayu. Aplikasi teknik pengembangan telah berjaya merungkaikan konsep kata kerja yang kompleks. Antara bukti impak ini ialah penterjemahan kata kerja أَنْصَتُوا dalam Surah al-A-rāf 7: 204:

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

Dari sudut etimologi, kata kerja أَنْصَتَ bermaksud diam dan mendengar percakapan dengan teliti (Ibn Manzūr 1990). الإنصات dalam al-Quran boleh dirumuskan maknanya sebagai diam sambil

mendengar dengan fokus. Penelitian terhadap terjemahan yang dikemukakan oleh TPR dan QMMT mendapati kedua-duanya mengaplikasikan teknik pengembangan untuk menghasilkan makna dalam bahasa sasaran. TPR menterjemahkannya sebagai ‘diamlah (dengan sebulat-bulat ingatan untuk mendengarnya)’, manakala QMMT menterjemahkannya sebagai ‘diamlah (dengan menumpukan fikiran)’. Kedua-duanya memadankan kata kerja ini dengan dua elemen makna untuk menyampaikan mesej al-Quran dengan. Pemilihan padanan ‘diam’ merangkum elemen makna yang pertama daripada konsep الإِنصَاتُ, manakala elemen makna yang kedua pula dijelaskan dalam parentesis atau kata kurung. Pengeksplisitan elemen makna kedua adalah amat penting dalam terjemahan kata kerja ini kerana wujud perbezaan taksonomi bahasa antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu.

Kedua-dua terjemahan yang dikemukakan telah berjaya merungkai semua elemen makna kata kerja al-Quran ini. Walaupun demikian, penerangan yang dikemukakan TPR kelihatan agak panjang dan kurang natural walaupun terjemahan ini mampu menghasilkan makna yang sepadan. Sebaliknya, penerangan yang dikemukakan QMMT kelihatan lebih jelas dan mudah difahami oleh khalayak pembaca.

MENGEKSPLISITKAN MAKNA DENOTASI DAN KONOTASI KATA KERJA AL-QURAN

Kajian ini menemukan kata kerja al-Quran berjurang leksikal yang menghasilkan makna denotasi yang berbeza dengan makna kamus yang telah ditemukan. Teknik pengembangan serta gabungan teknik pinjam terjemah dan apositif yang diaplikasikan untuk menangani jurang leksikal berjaya menjelaskan makna denotasi sebenar kata kerja al-Quran. Ini ditemukan dalam penterjemahan kata kerja أَبْصَرَ dalam Surah al-An‘am 6: 104:

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ
فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ

Dari sudut etimologi, kata kerja أَبْصَرَ bermaksud melihat (Ibn Manzūr 1990; Fayrūzābādī 1997). Konsep الإِنصَارُ dalam ayat ini mengandungi dua elemen makna, iaitu melihat dan mendapat petunjuk. Kedua-dua terjemahan mengemukakan terjemahan yang berbeza dengan makna yang dikemukakan oleh kamus dan telah berjaya merungkai konsep الإِنصَارُ yang perlu difahami

dalam ayat ini. Terjemahan dilaksanakan mengikut makna denotasi sebenar kata kerja al-Quran yang didasari oleh tafsiran pentafsir al-Quran menerusi teknik pengembangan. Rujukan terhadap tafsiran al-Quran yang muktabar merupakan prosedur yang wajib diamalkan oleh penterjemahan al-Quran (al-Bashir 2015). TPR dan QMMT telah menterjemahkan kata kerja ini sebagai melihat (kebenaran itu serta menerimanya). Sekiranya kata kerja ini diterjemahkan berdasarkan makna kamus semata-mata, maka ia akan diterjemahkan sebagai “melihat” sahaja kerana antara makna kamus bagi kata kerja ini ialah melihat dengan mata (Ibrahim Mustafa at al. 1989). Terjemahan ini tidak menepati mesej al-Quran yang sebenar.

Penelitian juga menemukan penyesuaian sistem bahasa Arab dengan tatabahasa Melayu dalam terjemahan ini dengan penambahan objek “kebenaran”. Ayat al-Quran ini yang bersifat *ijāz* menerusi pengguguran objek selepas kata kerja أَبْصَرَ telah disesuaikan mengikut sistem tatabahasa Melayu untuk menghindarkan risiko ketidaksempurnaan makna dan penyampaian mesej al-Quran secara tidak gramatis. Sekiranya terjemahan yang dikemukakan tidak disesuaikan dengan sistem bahasa Melayu, terjemahan seperti yang berikut akan terhasil; “Sesiapa yang melihat dan menerima, maka faedah itu untuk dirinya sendiri”. Khalayak yang membaca terjemahan ayat seperti ini pasti tertanya-tanya, “Apakah yang dilihat dan diterima?” dan ini menyebabkan kekaburan makna.

Kajian ini juga menemukan aplikasi teknik pengembangan yang berjaya menjelaskan makna konotasi kata kerja al-Quran dalam penterjemahan kata kerja أَنْغَضَ yang ditemukan dalam Surah Al-Isrā’ 17: 51:

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ
الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ
مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا

Kata kerja al-Quran ini bukan sahaja menghasilkan makna “menggerakkan kepala” bahkan memiliki makna konotasi “mengejek”. kedua-dua karya terjemahan telah mengaplikasikan teknik pengembangan dan mengeksplisitkan makna konotasi yang terhasil daripada kata kerja al-Quran سَيُنْغِضُونَ dengan penambahan ungkapan “secara mengejek”. TPR menterjemahkannya sebagai “mengganggu... secara mengejek”, manakala QMMT menterjemahkannya sebagai “menggeleng-geleng ...secara mengejek”.

Selain itu, penelitian juga mendapati kewujudan pengaruh budaya dalam penterjemahan kata kerja *أَنْغَضَ* untuk menyampaikan mesej al-Quran. Berdasarkan perbezaan budaya ini, TPR pula menterjemahkannya dengan “menganggukkan”, manakala QMMT menterjemahkannya sebagai “menggeleng-geleng”. Terjemahan oleh TPR didapati setia kepada budaya Arab seperti yang dinyatakan oleh ahli linguistik Arab dan pentafsir al-Quran dalam menyampaikan mesej al-Quran. QMMT pula menyesuaikan makna kata kerja ini dengan budaya Melayu. Tindakan ini didapati sejajar dengan cadangan al-Fatihī supaya item leksikal budaya dalam al-Quran diterjemahkan secara persamaan budaya yang dapat menyampaikan mesej al-Quran kepada khalayak pembaca (al-Bashir 2015).

MENGEKALKAN KESANTUNAN BAHASA AL-QURAN

Kajian ini juga menemukan aplikasi aplikasi teknik gantian modulasi serta gabungan teknik pinjam terjemah dan apositif yang berjaya mengekalkan kesantunan bahasa al-Quran dalam menterjemahkan kata kerja al-Quran pola *af'ala* yang berbentuk eufemisme. Ungkapan berbentuk eufemisme merupakan salah satu ciri *balāghah* al-Quran yang kerap kali digunakan dalam al-Quran (Abdul-Raof 2001).

Aplikasi kedua-dua teknik ini berjaya mengekalkan kesantunan bahasa al-Quran dan ini ditemukan dalam penterjemahan kata kerja *أَفْضَى* dalam Surah al-Nisā’ 4: 21:

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

Kata *أَفْضَى* merupakan ungkapan yang merangkum unsur tabu menurut budaya Melayu kerana ia bukan sahaja bermaksud pergaulan biasa antara suami isteri, tetapi juga menghasilkan makna hubungan kelamin antara kedua-duanya. Kedua-dua terjemahan tidak menterjemahkan kata *أَفْضَى* secara terus seperti yang dikemukakan oleh para pentafsir al-Quran tetapi menterjemahkannya secara berkias dengan mengaplikasikan teknik gantian modulasi serta gabungan teknik pinjam terjemah dan apositif. TPR menterjemahkannya sebagai “kasih mesra kamu telah terjalin”, manakala QMMT menterjemahkannya sebagai “bergaul... (sebagai suami isteri)”. Terjemahan ini bukan sahaja berjaya merapatkan jurang leksikal dalam terjemahan

dan menjelaskan mesej al-Quran, bahkan juga mencerminkan kesantunan bahasa sasaran ketika unsur kinayah dalam bahasa Arab diterjemahkan dengan elemen kiasan dalam bahasa Melayu.

Ketidaktepatan dalam menangani jurang leksikal yang menjejaskan mesej al-Quran pula terserlah apabila penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af'ala* menghasilkan impak yang berikut:

1. Kehilangan sebahagian daripada mesej al-Quran

Kajian ini juga menemukan kehilangan sebahagian daripada mesej al-Quran dalam penterjemahan kata kerja pola *af'ala* walaupun teknik terjemahan intervensi yang dikemukakan Darwish (2010) diaplikasikan. Hal ini disebabkan oleh kata kerja al-Quran memiliki lebih daripada satu makna denotasi seperti penterjemahan kata kerja *أَحْكَمَ* dalam Surah Hud 11: 1:

الرَّ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

Kata kerja ini telah menghasilkan tiga makna, iaitu tersusun rapi dan kukuh serta tidak mempunyai sebarang kekurangan dan kecacatan, menahan kerosakan dan kebatilan serta menetapkan ayat-ayatnya tanpa dapat diselewengkan, ditambahkan atau dikurangkan.

TPR menterjemahkannya sebagai “tersusun...tetap teguh”, manakala QMMT pula menterjemahkannya sebagai “tersusun rapi”. Ini membuktikan bahawa kedua-dua terjemahan ini tidak memenuhi makna kata kerja al-Quran secara menyeluruh. Namun, usaha untuk memenuhi semua mesej al-Quran dalam terjemahan akan menghasilkan terjemahan yang canggung dan terlalu panjang. Penterjemahan yang dikemukakan itu menunjukkan kecenderungan kedua-dua terjemahan kepada pandangan al-Tabarī (2000) yang menjelaskan bahawa pandangan yang lebih tepat tentang makna kata kerja ini ialah “Allah memelihara ayat-ayat-Nya daripada penambahan, kecacatan dan kebatilan”. Tafsiran ini telah diterima oleh pentafsir al-Quran kontemporari seperti al-Sābūnī (1997) dan al-Zuhaylī (1991).

Kehilangan sebahagian daripada mesej al-Quran juga berlaku apabila penterjemah mengabaikan makna konotasi kata kerja tersebut menerusi aplikasi teknik pinjam terjemah yang mengemukakan terjemahan secara literal. Impak ini dapat diperhatikan dalam penterjemahan kata kerja *أَفْضَى* yang ditemukan dalam Surah al-Baqarah 2: 198:

﴿فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ﴾

Kata kerja ini bermaksud bukan sahaja menghasilkan makna beredar, bahkan juga mempunyai elemen makna tambahan, iaitu cepat dan secara beramai-ramai. TPR menterjemahkannya sebagai “bertolak turun”, manakala QMMT menterjemahkannya sebagai “berangkat”. Ini menunjukkan kedua-dua terjemahan hanya mengekalkan makna literal sahaja menerusi teknik pinjam terjemah. Elemen makna الكثرة (banyak) dan السرعة (cepat) pula tidak diserlahkan. Namun begitu, jika kedua-dua elemen ini dieskplisitkan dalam terjemahan, khalayak pembaca bukan sahaja dapat memahami maksud asas ayat ini, bahkan juga dapat memberikan nilai tambah kepada pembaca terjemahan al-Quran kerana ia menggambarkan fenomena sebenar yang berlaku ketika jemaah haji beredar dari Arafah ke Muzdalifah. Oleh itu, pengkaji mencadangkan agar potongan ayat diterjemahkan seperti yang berikut:

“Kemudian, apabila kamu semua beredar berduyun-duyun dari padang ‘Arafah (menuju ke Muzdalifah)”

KEKELIRUAN TERHADAP KONSEP TERMINOLOGI ISLAM

Aplikasi teknik terjemahan yang pelbagai berisiko mengelirukan kefahaman khalayak pembaca terhadap terminologi al-Quran. Hal ini berlaku demikian kerana terjemahan yang dikemukakan adalah berbeza-beza sedangkan kata kerja al-Quran itu digunakan dalam konteks makna yang sama. Impak ini antaranya dapat diperhatikan dalam penterjemahan kata kerja أَنَابَ.

Dalam terjemahan firman Allah dalam Surah Hud 11: 88 kata kerja أَنَابَ diterjemahkan oleh TPR dan QMMT sebagai “kembali”, dalam Surah Sād 38: 24 pula, TPR menterjemahkannya sebagai ruju’ kembali (bertaubat) dan QMMT menterjemahkannya sebagai “bertaubat. Manakala dalam Surah al-Syūrā 42: 13, TPR menterjemahkannya sebagai “ruju’ kembali kepadanya (dengan ta’at)” dan QMMT menterjemahkannya sebagai “kembali kepada-Nya (dengan melakukan ketaatan)”.

Ketidaktekalan dalam aplikasi teknik terjemahan dan pemilihan padanan ini boleh menyebabkan kekeliruan terhadap maksud sebenar terminologi Islam. Ibn ‘Ashūr (1984) menjelaskan bahawa hakikat الإِنَابَةُ ialah kembali kepada asal setelah meninggalkannya. Kata kerja أَنَابَ merujuk makna kembali bertaubat kepada Allah dan melakukan amalan soleh (al-Aṣḥānī 1997; al-Jazzār 2006).

Para pentafsir al-Quran pula menjelaskan kata ini bermaksud kembali mentauhidkan Allah, beristighfar, bertaubat, beramal soleh dan memohon pertolongan daripada Allah (Ibn Kathīr 1999; al-Ṣābūnī 1997; al-Zuhaylī 1991). Kesimpulannya, konsep الإِنَابَةُ إِلَى اللَّهِ menghasilkan set makna yang merangkum dua elemen utama, iaitu kembali kepada Allah dan mentaati-Nya dengan sepenuh hati. Justeru, penterjemahan kata kerja ini wajar diselaraskan sebagai “kembali sepenuh hati kepada Allah dengan melakukan ketaatan” bagi mengelakkan risiko kekeliruan terminologi Islam.

MESEJ YANG BERLEBIH-LEBIHAN YANG DIPENGARUHI OLEH CERITA ISRĀ’ĪLIYYAT

Kajian ini juga menemukan teknik pengembangan yang menghasilkan mesej secara berlebih-lebihan yang dipengaruhi oleh cerita *isrā’īliyyāt*. Terjemahan kata kerja al-Quran pola *af’ala* berjurang leksikal yang dikemukakan tidak bersandarkan riwayat yang sahih. Ini dibuktikan dalam penterjemahan kata kerja أَثْقَلَ dalam Surah al-Aṣḥāf 7: 189:

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا
لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ
فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْنَا صَالِحًا لَنُكَوِّنَنَّ
مِنَ الشَّاكِرِينَ

Kata kerja ini mengandungi dua elemen makna, iaitu (1) terasa berat sebagai makna hakiki dan sarat mengandungi serta sudah hampir waktu bersalin sebagai makna *kināyah*. TPR dan QMMT menterjemahkannya sebagai “merasa berat (dan menaruh bimbang)”. Terjemahan yang dikemukakan menunjukkan bahawa elemen ‘waktu bersalin telah hampir’ tidak dieskplisitkan. Bahkan, terjemahan tersebut mengemukakan padanan yang berbeza menurut pandangan ahli bahasa, sarjana leksikografi dan pentafsir al-Quran. Hal ini dikatakan demikian kerana aplikasi teknik pengembangan dengan penambahan “menaruh bimbang” tidak dinyatakan sebagai komponen makna أَثْقَلَ.

Berdasarkan penelitian, kajian berpendapat frasa ini merupakan hasil kefahaman penterjemah terhadap kisah di sebalik ayat ini. Sebahagian pentafsir al-Quran menyatakan bahawa ayat ini menceritakan Adam dan Hawa. Apabila Hawa mengandung, Iblis telah mendatangnya dalam rupa bentuk manusia. Iblis menakut-nakutkan Hawa sambil berkata, “Apakah yang terdapat dalam kandunganmu? Hawa menjawab, “Aku tidak tahu”.

Iblis pun berkata lagi, “Aku bimbang ia seekor binatang buas atau anjing atau babi. Adakah engkau tahu bagaimana ia akan keluar daripada perutmu? Adakah dari belakang, maka kamu akan mati atau dari hadapan, maka perutmu akan terbelah? Hawa berasa takut, lalu menceritakan peristiwa ini kepada Adam. Kedua-dua resah gelisah dengan kata-kata iblis itu” (al-Baghawī 1993; al-Khāzin 2004). Oleh sebab konteks ayat menggambarkan keadaan Hawa yang resah dan gelisah, penterjemah didapati mengembangkan ‘merasa berat’ dengan ‘menaruh bimbang’. Walaupun peristiwa ini dinukilkan dalam sebahagian kitab tafsir, terdapat juga pentafsir yang mempertikaikan kesahihan cerita ini seperti Ibn Kathīr (1999). Ibn Kathīr (1999) berpandangan bahawa cerita ini merupakan cerita *isrā’liyyāt* yang diambil daripada riwayat ahli kitab.

Oleh itu, pengkaji mencadangkan agar unsur *isrā’liyyāt* digugurkan dalam terjemahan ayat ini dan ayat ini diterjemahkan dengan yang berikut:

“Kemudian ketika dia sarat mengandung, pasangan suami isteri itu pun berdoa kepada Tuhan mereka (dengan berkata)”.

RUMUSAN

Penterjemahan yang dikemukakan TPR dan QMMT untuk mengatasi jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af'ala* telah menghasilkan dua impak utama terhadap mesej al-Quran. Pertama, penterjemahan yang berjaya merapatkan jurang leksikal dan kedua, penterjemahan yang kurang berjaya merapatkan jurang leksikal.

Dalam segmen impak pertama, kajian menunjukkan bahawa penterjemahan kata kerja pola *af'ala* berjurang leksikal dengan menggunakan gabungan perkataan sama ada dengan mengaplikasikan teknik pengembangan mahupun teknik apositif didapati berupaya menjelaskan mesej yang ingin disampaikan oleh al-Quran. Penambahan perkataan ataupun frasa ini tidak wajar dilihat sebagai penyelewengan terhadap makna al-Quran kerana ia tidak bertentangan dengan pandangan pentafsir al-Quran yang muktabar. Bahkan, penambahan ini yang diklasifikasikan sebagai penerangan amat diperlukan dalam terjemahan al-Quran untuk menghindarkan risiko silap faham terhadap konsep dan mesej al-Quran. Hal ini bertepatan dengan dapatan kajian El-Hadary (2008) yang juga membuktikan bahawa penambahan item leksikal diperlukan untuk memberi kefahaman makna item leksikal al-Quran dalam budaya bahasa sasaran.

Tambahan pula, gabungan perkataan ini berupaya merungkaikan aspek semantik kata kerja al-Quran pola *af'ala* berjurang leksikal. Aspek semantik sesuatu bahasa adalah berbeza dengan bahasa yang lain. Suatu bahasa mungkin memiliki item leksikal yang khusus untuk menunjukkan makna rujukan tertentu, manakala bahasa yang lain tidak memiliki perkataan khusus untuk makna tertentu. Kajian ini menunjukkan perbezaan antara aspek semantik kata kerja al-Quran pola *af'ala* dengan item leksikal bahasa Melayu ditangani oleh kedua-dua terjemahan melalui penggunaan gabungan perkataan bagi memudahkan kefahaman khalayak pembaca teks terjemahan.

Dalam segmen impak kedua pula, kajian merumuskan bahawa kewujudan penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af'ala* yang kurang berjaya merapatkan jurang leksikal. Kehilangan makna, ketaksaan mesej dan ketidaktekalan didapati berlaku dalam penterjemahan kata kerja al-Quran pola *af'ala* ke bahasa Melayu. Hal ini berlaku disebabkan oleh aplikasi teknik pinjam terjemah yang bertunjangan terjemahan literal dan teknik penyilangan yang hanya menzahirkan makna dominan ketika menangani jurang leksikal.

Kajian ini amat relevan dan penting kerana ia mengetengahkan salah satu cabaran utama yang dihadapi oleh penterjemah al-Quran ke bahasa Melayu, iaitu jurang leksikal. Dapatan kajian ini juga menyumbangkan maklumat berkaitan dengan teknik-teknik terjemahan yang bersesuaian untuk menangani jurang leksikal dalam terjemahan teks kudus. Terjemahan teks kudus yang bermotifkan penyampaian mesej Allah kepada makhluk-Nya yang jelas dan mudah difahami, menuntut penterjemahan secara *tafsiriyyah*. Oleh itu, pengamal terjemahan al-Quran perlu memilih teknik yang bersesuaian ketika menangani jurang leksikal yang wujud dalam teks kudus bagi menghasilkan terjemahan al-Quran yang berkualiti.

PENGHARGAAN

Makalah ini ialah sebahagian daripada hasil penyelidikan di bawah Geran Putra UPM. No Geran: 9631000.

RUJUKAN

al-Quran al-Karim
al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan. 2011.
Selangor: Yayasan Restu.

- Abdul-Raof, Hussein. 2001. *Qur'an Transalition: Discourse, Texture and Exeegesis*. UK: Curzon Press.
- Akmal Khuzairy Abd. Rahman. 2016. *Perbezaan Status Terjemahan al-Qur'an Berbanding Teks Asalnya dari Perspektif Pengkajian Terjemahan Moden*. Jurnal Penterjemah, 20-38
- al-Asfahani, al-Rāghib. 1997. *Mufradāt Alfāz al-Quran*. Pyt: Şofwān °Adnān Dawūdī. Damsyik: Dār al-Qalam.
- al-Bashīr, Mohammed °Ali. 2015. *New Theory of The Holy Quran Translation: A Textbook For Advanced University Student if Linguistics and Translation*. Hamburg: Anchor Academic Publication.
- Baker, Mona. 1992. *In other words : Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- al-Baghawī, Abū Muhammad al-Husain Ibn Mas°ūd. 1993. *Ma°ālim al-Tanzīl*. Beirut: Dār al-Kutub al-°Ilmiyyah.
- Bentavogli, Luisa. & Pianta, Pianta. 2000. *Looking for Lexical Gaps*. Proceedings of the 9th EURALEX International Congress, (pp. 663-669). Stuttgart, Germany.
- Coste, Octavia. 2013. *Lexical Gaps in Romanian From the Perspective of English: The Case of Culinary Verbs*. *Romanian Journal of English Studies*, 9(1), 22-29.
- Darwish, °Ali. 2010. *Elements of Translation*. Melbourne: Writescape.
- Fayrūzābādī, Majd al-Din Muhammad Ibn Ya°qūb. 1997. *al-Qāmus al-Muḥīt*. Beirut: Dār Ihyā' al-Turāth al-°Arabī.
- al-Ghazalli, Mehdi F. 2010. *Lexical Gaps in Arabic-to-English Translation*. *Al-Mustansiriya Journal Of Art*, 52, 1-16
- El-Hadary, Tariq Hassan. 2008. *Equivalence and Translatability of Qur'ānic Discourse : A Comperative and Analytical Evaluation*. Doctoral Thesis, University of Leed.
- Ibn Kathīr, Abū al-Fidā' Ismā'īl. 1999. *Tafsīr al-Qurān al-°Azīm*. Beirut: Dār al-Jīl.
- Ibn Manzūr, Abū al-Fadl Jamāl al-Din Muhammad Mukarram. 1990. *Lisān al-°Arab*. Beirut: Dār al-Sādir.
- al-Jazzār, Kāmil Muḥammad Sālim. 2006. *al-Mu°jam al-Farīd li Ma°āni Kalimāt al-Qur'ān al-Majīd*. Kaherah: Dār al-Tauzī° wa al-Nasyr al-Islamiyyah.
- Khalaf, Iman Najim Abdul-Rahman & Zulkifli Mohd Yusoff. 2012. *The Qur'an: Limits of Translatability*. *QURANICA- International Journal Of Quranic Research*, 2(1), 73-85.
- al-Khāzin, Ala'uddīn°Ali ibn Muhammad bin Ibrāhīm al-Baghādādī. 2004. *Lubāb al-Ta'wīl Fi Ma°ānā al-Tanzīl [Tafsīr al-Khāzin]*. Beirut: Dār al-Kutub al-°Ilmiyah.
- al-Khin, Muştafā, al-Bughā, Muştafā & al-Syarbajī, °Alī. 1996. *al-Fiqh al-Manhajī °alā al-Mazhab al-Syāfi°e*. Damsyik: Dār al-Qalam.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation-A Guide to Cross Language Equivalence-*. Oxford: University Press of America.
- Malīkah, Sarīsir. 2012. *Tarjamah Ma°ānī al-Qur'ān al-Karīm °inda Denise Masson- Dirāsah Taṭbīqiyyah*. *Disertasi Sarjana*, Jāmi°ah Wāhrān, Algeria.
- Muhammad Bahauddin, Hussein. 2006. *Tarjamah al-Qur'ān al-Karīm: Hukmuhā wa Ārā' al-°Ulamā' fihā*. *Jurnal Dirāsāt al-Jāmi°h al-Islāmiyyah al-°Ālamiyyah Chittagong*, 3, 133-144.
- Muştafā, Ibrāhīm, Zayyāt, Muhammad Hasan, °Abdul-Qadir, Hamid & al-Najjār, Muhammad °Ali. 1989. *al-Mu°jam al-Wasī*. Istanbul: Dār al-Da°wah.
- Ping, Xu. 2005. *Lexical Gaps In Translation*. Shandong University: Disertasi Sarjana.
- al-Şabūnī, Muhammad °Ali. 1997. *Safwah al-Tafāsīr*. Kaheran: Dar al-Sābūnī.
- Sheikh Abdullah Muhammad Basmeih. 2013. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Qur'an*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Syed Nurulakla Syed Abadullah. (2015). *Analisis Makna Implisit dan Eksplisit Dalam Penterjemahan Buku "Rihlah Ibn Battutah" ke Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- al-Ṭabarī, Muhammad ibn Jarīr. 2000. *Jāmi° al-Bayān fī Ta'wīl al-Qur'ān*. Beirut: Mu'assasah al-Risālah.
- al-Zahabī, Muhammad Husain. 2005. *al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Avand Danesh LTD.
- al-Zuhaylī, Wahbah. 1991. *al-Tafsīr al-Munīr fī al-°Aqīdah wa al-Syarī°ah wa al-Manhaj*. Beirut: Dār al-Fikr.
- Syed Nurulakla Bin Syed Abdullah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
43400 Seri Kembangan
Selangor Darul Ehsan
e-mel: syedakla@yahoo.com
- Badrul Hisyam Bin Mohd Yasin
Jabatan Kecemerlangan Akademik
Institut Pendidikan Guru Kampus Pendidikan Islam
43657 Bandar Baru Bangi
Selangor Darul Ehsan
e-mel: bmy1975@gmail.com
- Nur Hurul Ain binti Asmuri
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
43400 Seri Kembangan
Selangor Darul Ehsan
e-mel: nurhauraaa@gmail.com